

IRAIDE IBARRETXE-ANTUÑANO, ALBERTO HIJAZO-GASCÓN Y SUSANA MENDO MURILLO PREPOSICIONES, PARTÍCULAS DEL MOVIMIENTO Y ESTILO RETÓRICO EN ELE: UN ANÁLISIS DESDE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA¹

Universidad de Zaragoza
University of East Anglia
Universidad de Zaragoza

Resumen

Este artículo presenta dos estudios sobre el espacio y el movimiento desde la perspectiva de la Lingüística Cognitiva y su aplicación a ELE. El primero se centra en la polisemia de las preposiciones, especialmente *por* y *para*. Se muestra cómo la organización motivada de los usos preposicionales puede favorecer su adquisición. El segundo explica el concepto de estilo retórico en relación a los eventos de movimiento en italiano y español. Se enseña cómo, a pesar de ser lenguas románicas, sus recursos lingüísticos son diferentes, lo que repercute en sus estilos retóricos y en su adquisición.

palabras clave: preposiciones, polisemia, eventos de movimiento, estilo retórico, ELE

Abstract

Prepositions, motion particles and rhetorical style in SSL: a view from Cognitive Linguistics

This paper presents two studies on space and motion from the viewpoint of Cognitive Linguistics and its application to SSL. The first discusses the polysemy of prepositions (por and para). It is argued that a motivated structure for prepositional usages could facilitate the learners' task. The second develops the concept of rhetorical style in relation to motion events in Italian and Spanish. Despite being Romance languages, their linguistic resources are different, what can arguably explain differences in their rhetorical styles and acquisition.

keywords: prepositions, polysemy, motion events, rhetorical style, SSL

¹ Este artículo se enmarca en el proyecto de investigación MovEslI (FFI2013-45553-C3-1-P) financiado por el Gobierno de España.

I. Introducción

La Lingüística Cognitiva (en adelante LC) es, a día de hoy, uno de los marcos teóricos más aplicados al estudio de la adquisición y enseñanza de L2 en general (De Knop, De Rycker, 2008, Littlemore 2009, Pütz *et al.* 2001, Robinson, Ellis 2008, Tyler 2012, entre otros) y, poco a poco, especialmente en los últimos años, en relación con el español como L2 (Castañeda Castro 2014, Ibarretxe Antuñano, Cadierno, Castañeda Castro, en prensa).

En parte, este éxito desde el punto de vista aplicado, puede venir explicado por algunas de las bases epistemológicas básicas que subyacen a la LC. Estos principios, que describiremos brevemente a continuación, proponen un modelo de análisis lingüístico más cercano a la realidad del aprendiente puesto que tiene en cuenta el contexto, entendido en su máxima expresión, como pieza clave en la organización del conocimiento, en su comprensión y en su producción (cfr. Boers, Lindstromberg 2006; Boers 2009).

La LC se suele describir como un marco teórico que engloba diversos submodelos (metáfora conceptual, gramática de construcciones, gramática cognitiva...) pero con unas bases epistemológicas comunes que se pueden resumir en al menos tres puntos (cfr. Cuenca, Hilferty 1999; Geeraerts, Cuyckens 2010; Ibarretxe-Antuñano, Valenzuela 2012, en prensa).

El primer principio sería el considerar el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas. Es decir, las mismas capacidades cognitivas que utilizamos en la vida diaria se utilizan también para el funcionamiento del lenguaje. Se exploran las relaciones entre el lenguaje y otras facultades cognitivas (la percepción, la memoria o la categorización, entre otras) en busca de mecanismos cuyo funcionamiento pueda aportar explicaciones y soluciones al problema de cómo funciona realmente el lenguaje.

El segundo principio considera el lenguaje como simbólico y motivado. El lenguaje es simbólico porque es una unión de una forma y un significado. Dentro del polo de la forma se incluyen todas aquellas unidades lingüísticas a cualquier nivel de complejidad (desde un sonido hasta una frase) y de cualquier modalidad (es decir, orales y gestuales). Dentro del polo del significado se incluyen también tanto los significados lingüísticos (denotación) como los significados enciclopédicos (conocimiento del mundo) que siempre van a estar entroncados en unos dominios cognitivos específicos. En definitiva, se admite cualquier tipo de estructura lingüística ya que todas sirven para conceptualizar de una manera u otra el significado, núcleo alrededor del cual se organiza la teoría cognitivista. Por otro lado, el lenguaje se considera motivado, es decir, basado en la naturaleza de nues-

tros cuerpos y en nuestra percepción, en nuestra interacción con el mundo físico, social y cultural que nos rodea, es decir, está “corporeizado” (Johnson 1987). Los diferentes conceptos que expresamos lingüísticamente están, por tanto, basados en nuestra experiencia corporal y estructurados sistemáticamente a través de diversos mecanismos cognitivos, tales como la metáfora y la metonimia conceptuales (Lakoff, Johnson 1980, 1999).

Finalmente, el tercer principio propone un estudio del lenguaje basado en el uso. Este principio se interpreta de dos maneras. Por un lado, que toda afirmación teórica ha de estar previamente validada empíricamente, es decir, que los datos reales de los hablantes de una determinada lengua son cruciales para el análisis cognitivo. Estos datos pueden, por ejemplo, ser elicitados utilizando diversas herramientas psicolingüísticas o provenir de diversos corpus lingüísticos. Por otro lado, este principio tiene que ver con la propia adquisición del lenguaje y es que se plantea que las estructuras lingüísticas son abstracciones de patrones de uso cotidiano y continuo. En otras palabras, se propone un acercamiento que va desde la base (el uso de diversas estructuras) hasta la generalización de estas estructuras lingüísticas.

Tras este breve repaso a las bases teóricas de la LC, a continuación nos centraremos en dos estudios sobre el espacio y el movimiento en donde se puede ver la aplicación de estos principios a la adquisición del español como segunda lengua. El primer estudio se centra en la polisemia de las preposiciones con especial atención a *por* y *para*. El segundo estudio se ocupa de explicar el concepto de estilo retórico, es decir, el conjunto de estructuras lingüísticas características que los hablantes nativos utilizan en una narración discursiva. Se analizan los estilos retóricos de hablantes nativos de español y de italiano a la hora de describir los eventos de movimiento y se comparan con el de los hablantes italianos de español como L2.

2. Las preposiciones y su aplicación a ELE: el caso de *por* y *para*

Las preposiciones han sido siempre un escollo en el aprendizaje de una L2. Además de su intrínseca dificultad –son elementos altamente polisémicos que se pueden adaptar a múltiples contextos– su análisis hasta fechas recientes se guiaba por una serie de criterios rígidos que presentaban numerosas excepciones y, por lo tanto, poco eficaces a la hora de explicar estos elementos lingüísticos y enseñarlos a aprendientes de L2. En esta sección, se van a describir algunos de los problemas que conllevan estos modelos de criterios rígidos y discretos que llamaremos “mo-

delos fragmentadores” y los enfrentaremos a las ventajas de modelos más flexibles como el de la LC tanto para su estudio a nivel teórico como aplicado a la enseñanza-aprendizaje de L2. A modo de ilustración, dadas las restricciones de este artículo, nos centraremos solamente en trabajos relacionados con las preposiciones *por* y *para*.

2.1 Problemas en la descripción de las preposiciones desde modelos “fragmentadores”

Hoy en día parece haber acuerdo en considerar las preposiciones palabras invariables, de escaso cuerpo fónico y con función sintáctica y semántica relacional. Se caracterizan por tomar un complemento, explícito o implícito, que especifica el significado del elemento previo a la preposición. Ahora bien, una vez establecida su función de elemento de relación, las preposiciones plantean muchas dificultades para su análisis, dos de las cuales son su clasificación como categoría lingüística y su polisemia.

Las preposiciones se caracterizan por cumplir requisitos de las dos grandes categorías lingüísticas tradicionales, las gramaticales y las léxicas. Por un lado, son invariables, de clase cerrada y marcan en ocasiones funciones exclusivamente gramaticales, como la de complemento indirecto. Al mismo tiempo, por otro lado, poseen un significado que se revela al intercambiarlas en un mismo contexto. Las aproximaciones estructuralistas han definido generalmente a las preposiciones como categorías gramaticales que establecen relaciones semánticas (Morera 1988: 22), mientras que en el generativismo desde Jackendoff (1973) se las ha considerado en general categorías léxicas y núcleos de sintagma capaces de asignar *papeles semánticos* o *temáticos* a su complemento. Para explicar esta ambivalencia se han propuesto categorías intermedias (Trujillo 1971), o bien se ha dividido el conjunto de las preposiciones en “léxicas” y “gramaticales”, advirtiendo sin embargo de que la diferencia entre ambos tipos de preposición es “gradual” (RAE/ASALE 2010: 563). En definitiva, las preposiciones desafían los intentos de clasificarlas mediante criterios fijos y muestran los límites difusos entre sintaxis y semántica.

La segunda cuestión está relacionada con la primera: las preposiciones no solo relacionan sintáctica y semánticamente, sino que una misma preposición puede asociarse a distintos significados al integrarse en un contexto. Por ejemplo, en las oraciones *Lo escribí con Juan* y *Lo escribí con el ordenador nuevo*, el grupo preposicional *con*+complemento expresa una noción de “compañía” en el primer caso y de “instrumento” en el segundo.

Estas dos dificultades se han afrontado desde perspectivas estructuralistas y

generativistas analizando solo las preposiciones “léxicas” en dos niveles, el del significado abstracto propiamente lingüístico y el de los sentidos contextuales a nivel oracional. Más allá de la oración se reconoce la existencia de usos discursivos de los que se ocupa la pragmática y que, por lo tanto, según el punto de vista teórico de estos modelos, están fuera del análisis semántico propiamente dicho. Este tipo de análisis ha sido criticado entre otros aspectos porque el significado único que se propone no siempre se puede encontrar para todas las preposiciones y porque es casi imposible que no se filtren criterios relativos al conocimiento del mundo en la definición de un significado lingüístico (Cuyckens 1993). Además, la presunción de que se almacenen por separado en la mente de los hablantes significados abstractos, usos léxicos, gramaticales, fijados y semifijados de las preposiciones sin relación entre ellos resulta intuitivamente antieconómica desde el punto de vista cognitivo (Taylor 2006).

De hecho, cuando se aplica este tipo de descripción a la enseñanza de L2, la consecuencia es que a los aprendientes se les proporciona una gran cantidad de información fragmentada, con listas de significados, funciones gramaticales y usos pragmáticos asociados a la misma preposición que a veces se solapan y otras no coinciden (cfr. sobre *por* y *para* Mendo Murillo 2014), todos al mismo nivel de importancia o representatividad. Esto fomenta un aprendizaje memorístico que no facilita a los estudiantes el proceso de generalización de asociaciones entre forma y significado basado en el uso que constituye la adquisición de una L2 (Ortega 2009; Ellis, Wulff 2015).

2.2 *Las preposiciones dentro de la Lingüística Cognitiva*

La LC es un modelo integrador que postula, frente a las separaciones netas entre significado lingüístico y conocimiento enciclopédico, entre reglas de la lengua y reglas de uso, entre semántica y sintaxis, una perspectiva en la que todos estos elementos forman un continuo y se explican mediante la relación entre la lengua y la experiencia humana. Las preposiciones han sido una de las áreas más estudiadas en este modelo (cfr. Herskovits 1986; Brugman, Lakoff 1988; Vandeloise 1994; Tyler, Evans 2003; entre otros), ya que han servido de punto de partida para investigar el alcance de conceptos básicos como el de la base experiencial de las relaciones espaciales o el de la categorización prototípica aplicada a la polisemia.

En las aproximaciones cognitivistas se considera que las preposiciones expresan un tipo de relación entre dos entidades, una figura primaria (*trajector*) precedente a la preposición y una figura secundaria (*landmark*), el complemento preposi-

cional, que elabora el contenido de la primaria (Langacker 1992). En todos los contextos las preposiciones aportan un cierto tipo de significado relacional con grados diferentes de abstracción, pero que, de un modo u otro, remite a una perspectiva experiencial, de conocimiento del mundo. De las relaciones que expresan las preposiciones se suelen tomar como más “básicas”, “centrales” o “primarias” las de tipo físico, es decir, las relacionadas con el movimiento o localización en el espacio y con la dinámica de fuerzas.

Por otro lado, las preposiciones se describen como categorías polisémicas, es decir, redes complejas y flexibles de usos o significados relacionados entre sí de manera motivada y con distintos grados de abstracción y de representatividad, según el paradigma de categorización prototípica (Rosch 1978) aplicado a la descripción del significado.

La aplicación de estos dos principios al estudio de las preposiciones supone preguntarse sobre las razones que motivan los procesos de extensión de significado y de creación de esquemas; sobre cómo representar gráficamente una categoría polisémica y sobre si esa representación puede considerarse reflejo de la organización del significado que tienen los hablantes.

Un caso de estudio emblemático por las respuestas que ofreció a estos interrogantes y los debates que ha generado es el análisis de la palabra *over* “sobre” propuesto por Brugman y Lakoff (1988), en el que se aplica un modelo de representación del significado denominado *categoría radial* o *red radial*. En la red radial de *over* se parte de la elección como prototipo de un significado de tipo espacial asociado a la misma, en este caso *above and across* “por encima de”. Al prototipo se enlazan en primer lugar otros significados espaciales y de estos a su vez surgen extensiones a significados abstractos por enlaces de mayor complejidad a medida que se alejan del prototipo y que se motivan por la acción combinada de mecanismos cognitivos como la metáfora y la metonimia.

A pesar de la utilidad de este análisis, algunos autores (cfr. Rice 1993; Sandra, Rice 1995) han señalado algunos aspectos conflictivos en esta metodología como la acumulación de significados adscritos a la preposición, la arbitrariedad en la elección del prototipo y el hecho de que las relaciones entre significados se motiven casi exclusivamente por mecanismos conceptuales. En aras de buscar una solución para estos problemas, otros autores como Tyler y Evans (2003) proponen alternativas metodológicas como la *polisemia de principios* en la que se sugieren criterios replicables de distinción entre significados y de selección de un único significado “primario”. Entre los primeros está, por ejemplo, el distinguir entre un significado adscrito a la preposición en cualquier tipo de contexto del que se construye “sobre la marcha” en la comunicación. Por otro lado, entre los criterios

de elección del significado primario están, por ejemplo, el criterio de elección del esquema de relación espacial y funcional característico de cada preposición (en contraposición al esquema de otras preposiciones) y el criterio diacrónico, es decir, que sea el significado más antiguo asociado a la preposición.

La polisemia de principios ha sido reconocida como una guía razonada para afrontar el análisis semántico de la polisemia con un cierto rigor. Así se ha utilizado en parte o en su totalidad para el análisis de algunas preposiciones en español como *hacia* (Maldivan 2010) o *de* (Granvik 2012). Sin embargo, sigue sin abordar el problema de cómo incluir datos empíricos en la creación de una red semántica, lo que reduce mucho su validez metodológica. Otro aspecto mejorable es el criterio del significado más antiguo en la elección del significado primario, perfectamente coherente con el continuo que se postula en LC entre diacronía y sincronía, pero que en la práctica no se trata con la profundidad que le corresponde.

Independientemente del modelo de red adoptado, la representación de los usos de una palabra relacionados entre sí en forma de redes y no de listas parece estar más de acuerdo con los resultados de la mayor parte de análisis empíricos sobre cómo procesan y almacenan el significado los hablantes de una lengua (cfr. Gries 2015), y ha demostrado en general su eficacia en la enseñanza-aprendizaje de la polisemia en L2 (cfr. Littlemore 2009; De Knop *et al.* 2010), aunque con respecto a las preposiciones los resultados no son homogéneos (Cho 2010; Tyler 2012, y con respecto a *por* y *para* Lam 2009 y Negrete *et al.* 2013). Las conclusiones parecen indicar que el presentar los usos de las preposiciones relacionados fomenta su aprendizaje con respecto a la presentación en forma de listas, pero hay que considerar factores como el contenido de la red, el modo de presentación de la misma y las características de los aprendientes.

2.3 *El caso de por y para: nuevas perspectivas*

A modo de ilustración de las posibilidades de análisis de la polisemia preposicional en LC y de sus aplicaciones a ELE, hemos escogido dos de las preposiciones más conflictivas en español, *por* y *para*. Los dos análisis teóricos de referencia sobre *por* y *para* dentro de esta corriente son el de Lunn (1987) y el de Delbecque (1996). A pesar de tratar las mismas preposiciones, tienen unas características muy diferentes. El primero se centra en la definición de los significados espaciales y propone extensiones metafóricas de los mismos, según el modelo de los primeros análisis cognitivos sobre el lenguaje espacial. El segundo rechaza la presunción

de que el significado básico de las preposiciones deba ser espacial y se propone en cambio un contraste entre *por* y *para* basado en criterios discursivos y de estructuración conceptual.

Así, Lunn asocia *por* con cuatro significados prototípicos referidos al concepto de “trayecto” (“a lo largo de”, “a través de”, “dentro de” y “medio”), y con uno de ellos, el de “paso a través” enlaza el significado de “origen”, del que deriva sobre todo por metáforas los significados abstractos de *por*. *Para* se asocia a un solo significado prototípico, el de “destino” que, oponiéndose al de “origen” permite dar cuenta de la oposición entre *por* y *para* en el dominio espacial, pero también en dominios abstractos. Delbecque en cambio propone una oposición entre ambas preposiciones basada en la asociación de *por* con la idea de “condicionamiento” de la figura primaria por parte de la secundaria, ya que esta última se refiere siempre a algo preconceptualizado y por ello, aseverable. *Para*, al contrario, se caracteriza por “proyectar” la figura primaria hacia una coincidencia no dada ni aseverable entre la figura primaria y la secundaria, aunque sí elaborada de modo subjetivo por el conceptualizador. A partir del contraste entre estos dos esquemas abstractos se producen dos redes jerárquicas que llevan, por especificaciones sucesivas, a trece significados de *por* y diez de *para*. Este análisis, como declara Delbecque (1996: 284), se presenta como una propuesta parcial que habrá de completarse sucesivamente con indicaciones sobre la prototipicidad.

Además de estos dos análisis existe una propuesta de redes semánticas realizadas con la polisemia de principios disponible a través de su adaptación a la didáctica de español como L2 en Negrete *et al.* (2013). En estas redes el significado primario de *por* es el de “camino de lado a lado”, con el que se relacionan directamente los significados de “a lo largo de”, “intercambio”, “instrumento” y “movimiento dentro de un espacio cerrado”, mientras que son extensiones de estos los de “duración”, “motivación”, “causa”, “inclinación”, “proporción” y “agente”, en un total de diez significados. El significado primario de *para* es el de “destino”, al que se enlazan directamente los ocho significados de “tiempo límite”, “plazo”, “comparación”, del que deriva el de “juicio de valor”, “finalidad”, “utilidad”, “receptor” y “entidad para la que se trabaja”. Los aspectos positivos de estas redes están en su claridad gráfica, en la inclusión de significados que en los otros dos análisis no se han tenido en cuenta, como el de “proporción” de *por* (p. ej. *cuatro por ciento*), que incluye las referencias a la multiplicación y a la división, y por último en la presentación de construcciones frecuentes (p. ej. *para colmo, por ahora, por lo general...*) asociadas a esos significados. Entre los aspectos negativos, está el hecho de que siendo una red destinada a la enseñanza del español, se ofrecen ejemplos posibles pero poco probables en su uso corriente, como *Vagaron por la*

casa y encontraron a sus amigos, enunciado adecuado solo si se habla de una mansión enorme, lo que no corresponde ni al tipo de vivienda más común ni a las imágenes que ilustran este ejemplo concreto.

En general, estos tres análisis presentan distintas perspectivas de las relaciones entre los significados asociados a cada preposición, pero no presentan menciones a la prototipicidad que se basen en datos empíricos de uso, punto este fundamental en la epistemología de la LC. Así, Lunn (1987) se basa en ejemplos extraídos de refranes y gramáticas, y Delbecque (1996) usa un amplio corpus de textos escritos de tipo ensayístico del que extrae datos dispersos sobre la prototipicidad de algunas construcciones, pero no de los significados en general, y del que decide además no considerar los usos espaciales, por lo que la comparación con otros análisis se vuelve difícil.

En definitiva, como se decía antes para el estudio de las preposiciones en general, también en el caso de *por* y *para* se requieren trabajos basados en datos empíricos que arrojen luz sobre cuáles son las relaciones recurrentes entre significados y su grado de frecuencia, índice de su prototipicidad. Con este objetivo en mente, se ha llevado a cabo un estudio empírico sobre *por* y *para* basado en datos tanto elicitados como extraídos de corpus orales y escritos. A continuación se presentan algunos de los primeros resultados en los que se utiliza solamente una parte de la base de datos orales con la que se está trabajando. Para esta ocasión, se han escogido los datos provenientes de un corpus oral del programa *Comando Actualidad* de Radio Televisión Española. Esta muestra, con una duración de 01:42:49, consta de 12 clips de diálogos de personas en situaciones cotidianas relacionadas con temas muy variados, como por ejemplo la pesca, la investigación de laboratorio o las viviendas ocupadas. En este corpus se han encontrado 85 ocurrencias de *para* y 120 ocurrencias de *por*.

Una vez recogidas todas las ocurrencias de estas dos preposiciones surgen algunas cuestiones metodológicas para las que hasta ahora no se han desarrollado criterios sistemáticos para su análisis. Entre estas cabe mencionar el nivel de granularidad en la que se describen los significados, los elementos contextuales que analizar –ya que, como señala la RAE/ASALE (2010: 563), el significado que suele presentarse asociado a las preposiciones corresponde en realidad a su complemento– o el modo de disminuir la arbitrariedad en la identificación de los significados. En este sentido, el análisis de los elementos relacionados por la preposición es fundamental, porque permite acercarse a cuáles pueden ser los usos o significados más prototípicos y a los esquemas de distinto grado de abstracción a los que pueden referirse grupos de usos relacionados entre sí. El análisis por otra parte no puede dejar de considerar los significados que en estudios anteriores de

tipo sincrónico o diacrónico se han asociado recurrentemente a *por* y a *para* desde el mismo nacimiento de estas preposiciones en castellano, como los de “causalidad”, “propósito” o “finalidad”, “intercambio”, “trayecto” o “camino”, “destino”, “agente” y “receptor” o “beneficiario”.

Según estos criterios, los significados más frecuentes de *por* en nuestro corpus son los relativos a la “causalidad” (53,33%), al “intercambio o sustitución” (16,66%) y al “trayecto” (15,83%) como se ilustra en los ejemplos (1-3).

- (1) Es gente que lleva una dieta muy estricta, por determinado deporte
- (2) Unos doscientos euros en peluquería, en maquillaje, por un servicio completo
- (3) La red va por el fondo

Por otra parte, los usos más frecuentes de *para* son los relacionados con la “finalidad” (60%), el “receptor” (20%) y el “destino espacial” (12,94 %) como se ejemplifica en (4-6).

- (4) Para correr mañana esto es lo más indigesto que hay
- (5) Es un libro escrito para familias de uno a dos hijos
- (6) Pasad, pasad pa' dentro

Además del análisis de frecuencia, que es un índice de prototipicidad, será el análisis de frecuencia relativa sobre las características de los elementos unidos por las preposiciones el que proporcione información sobre las construcciones más frecuentes y las relaciones entre forma y significado en distintos contextos. Por ejemplo, un aspecto interesante es que en los casos de *por* relativos al “trayecto”, dentro de esta muestra oral, las figuras secundarias, que marcan el dominio de la relación, son en su mayor parte deícticos (*aquí, allí*), lo que puede ser típico del canal oral pero también puede explicarse en referencia a la afirmación de Delbecq (1996) de que la figura secundaria de *por* es un elemento preconceptualizado. En cualquier caso, estos índices de prototipicidad son necesarios para complementar análisis previos de la polisemia preposicional, ya que nos dan pistas sobre qué significados son los más prominentes para los hablantes. Este es un aspecto vital tanto desde el punto de vista teórico, ya que nos indicaría cómo se pueden organizar las redes semánticas de cada preposición sobre una base cognitiva, como aplicado, puesto que nos revelaría, entre otros aspectos, cuáles son los significados más característicos de las preposiciones (aspecto este fundamental para el estilo retórico de una lengua como veremos en la siguiente sección) y qué orden se puede seguir a la hora de enseñar estos significados a los aprendientes.

Otro punto importante en las muestras orales es la consideración del contexto discursivo, que puede ofrecer claves sobre las relaciones entre significados basadas en la contigüidad en la experiencia. Por ejemplo, en (7) dos personas hablan del precio para obtener un puesto en un mercadillo en el siguiente diálogo:

- (7) Entrevistador: ¿Tienen que pagar algo por estar aquí?
 Vendedor: Son cuarenta euros
 Entrevistador: ¿Al mes?
 Vendedor: Sí, por edición

El modo en el que se desarrolla la conversación nos muestra cómo en uno de los dominios más frecuentes socialmente, el de comprar y vender, los conceptos de “propósito”, “intercambio”, “distribución” y “proporción” se presentan relacionados: el propósito de conseguir el derecho de estar en el mercadillo se consigue realizando un intercambio en el que se da dinero a cambio de ese derecho. Si ese intercambio no es un hecho puntual, sino que se repite a intervalos regulares, como es fácil que suceda en relación con los mercados y mercadillos, los conceptos de “distribución” a lo largo del tiempo y de una “proporción” establecida convencionalmente entre el valor de lo que se paga y lo que se recibe aparecen también implicados en la experiencia.

En definitiva, la LC permite acercarse a las preposiciones observando las relaciones motivadas entre sus distintos usos, y poder presentar de modo holístico e intuitivo estas relaciones con la representación gráfica de la red semántica. Para conseguir una mayor objetividad en la construcción de la red, es necesario sin embargo apoyarla en datos empíricos. Aunque queda mucho por recorrer metodológicamente, sin duda este es uno de los caminos que puede llevar a análisis más objetivos y que puedan ser de ayuda a los aprendientes de L2 en el procesamiento del input recibido, al proporcionarles esquemas y relaciones motivados y al señalarles el grado de representatividad de las construcciones preposicionales.

3. El estilo retórico y su aplicación a ELE: el caso de los eventos de movimiento

El *estilo retórico* es uno de los conceptos clave que surgen a raíz de la hipótesis del *pensar para hablar* de Slobin (1991, 1996, 2000, 2004). Según esta hipótesis, los recursos lingüísticos disponibles en cada lengua hacen que existan diferencias en cuanto a la atención y la memoria de ciertos componentes semánticos. En otras palabras, los hablantes cada vez que verbalizan una realidad se ven influenciados

por las estructuras lingüísticas propias de sus respectivas lenguas. Estas estructuras hacen que los hablantes tomen una perspectiva determinada ya que se fijan o recuerdan algunos aspectos de la realidad que verbalizan más que otros. Estas “perspectivas” son las que influirían en el desarrollo de un estilo retórico propio y característico de los hablantes de cada lengua. Esta propuesta neorrelativista del lenguaje se ha ejemplificado de forma habitual a partir de la clasificación tipológica de los eventos de movimiento de Talmy (1991, 2000). Según este autor, la expresión de movimiento se basa en cuatro componentes semánticos básicos: la Figura, es decir, el elemento que se mueve; el Movimiento en sí; la Base o el lugar en el que se mueve y el Camino o trayectoria del movimiento. Además hay dos componentes opcionales: la Manera de movimiento y la Causa del movimiento.

Según dónde se codifique el componente semántico principal del movimiento, el del Camino, se establecen dos patrones de lexicalización diferentes. Las lenguas que tienden a codificar el Camino en el verbo principal son las llamadas *lenguas de marco verbal*, como en (8). Las lenguas que lo codifican fuera del verbo principal del evento, en lo que Talmy denomina un *satélite*, son las *lenguas de marco satélite*, como en (9):

(8) <i>María</i>	<i>sale</i>	<i>corriendo</i>	<i>del comedor</i>
Figura	Movimiento	Manera	Base
	Camino		
(9) <i>Mary</i>	<i>runs</i>	<i>out</i>	<i>of the living-room</i>
Figura	Movimiento	Camino	Base
	Manera		

Cabe destacar que la adscripción de una lengua a un grupo tipológico o a otro depende de la mayor frecuencia de patrones de lexicalización, lo que no impide la posibilidad de que exista el otro tipo de lexicalización en dicha lengua. Slobin (1996, 2000, 2004, 2006) muestra a partir de datos de distinto tipo, como narrativas orales y escritas y traducciones, cómo la presencia de distintos recursos lingüísticos influye en el estilo retórico de los hablantes. Así, los hablantes de lenguas de marco verbal tienden a proporcionar descripciones más estáticas, a tener repertorios léxicos de Manera más reducidos y a inferir las trayectorias. Por otra parte, los hablantes de lenguas de marco satélite poseen repertorios léxicos más amplios, suministran descripciones más dinámicas y ofrecen detalles de la trayectoria más elaborados y frecuentes. Así, por ejemplo, para la Figura 1 dos descripciones típicas podrían ser:



Figura 1. Historia de la rana. Escena del ciervo

- (10) *Hay un precipicio y agua abajo. El perro y el niño se caen*
 (11) *The boy and the dog fell down from the cliff to the ground*
 el niño y el perro caen abajo desde el precipicio a el suelo
 “El niño y el perro caen desde el precipicio al suelo”

En la actualidad este modelo se ha aplicado a un gran número de lenguas (cfr. Berman, Slobin 1994; Strömquist, Verhoeven 2004) para determinar el grupo tipológico al que pertenecen. Así pues, se ha considerado que además del español y otras lenguas románicas, también son lenguas de marco verbal el japonés, el euskera, el árabe, el turco, el hebreo y las lenguas mayas. En el otro grupo tipológico, el de lenguas de marco satélite, se encontrarían, además del inglés y otras lenguas germánicas, el finlandés, el húngaro, las lenguas eslavas y el ojiwa. Lo interesante de estos grupos es que, a pesar de contar con lenguas genéticamente diferentes, comparten un patrón de lexicalización característico y un estilo retórico similar, aunque también es cierto que estas similitudes no son discretas sino de grado. Así, se han señalado diferencias intratipológicas, es decir, diferencias entre la verbalización de los eventos de movimiento en hablantes de algunas lenguas que pertenecen al mismo patrón de lexicalización (cfr. Goschler, Stefanowitsch 2013). Estas diferencias intratipológicas han llevado a proponer escalas de “saliencia” de la Manera (Slobin 2006) y del Camino (Ibarretxe Antuñano 2009), es decir, a reconsiderar la tipología de una forma no binaria, sino como una gradación, de forma que habría lenguas con alta “saliencia” de la Manera (como el inglés) y de baja “saliencia” de la Manera (como el español), y del mismo modo con el componente del Camino.

La tipología y el pensar por hablar se han aplicado generalmente con éxito, tanto a cuestiones teóricas (Guo *et al.* 2009) como a la adquisición de L2 (Han, Cadierno 2010), a la lingüística forense (Filipović 2010) y a la traducción (Cifuentes-Férez, Rojo 2015; Ibarretxe Antuñano, Filipović 2013) aunque se han señalado algunas cuestiones controvertidas como el concepto de satélite (Beavers, Levin, Tham 2010; Filipović 2007) o la difícil adscripción de algunas lenguas como el tailandés (Zlatev, Yangklang 2004), que llevan a Slobin (2004) a considerar un tercer grupo tipológico, el de las *lenguas de marco equipolente* (cfr. Ibarretxe Antuñano, Valenzuela en prensa, para una revisión). A continuación, se describe cómo se han estudiado el español y el italiano desde esta perspectiva.

3.1 *El estilo retórico en español*

El movimiento en español ha sido objeto de estudio de innumerables modelos teóricos (cfr. Cifuentes Honrubia 1999; Morimoto 2001; Cuartero Otal 2006) incluyendo el de Talmy y Slobin, que utilizan esta lengua como ejemplo ilustrativo del patrón de lexicalización de marco verbal y en contraste con el inglés. En español, por tanto, el Camino suele codificarse en el verbo (*entrar, salir, subir*) y la Manera se expresa en menor medida y siempre con verbos generales (*correr, saltar, volar*). La Manera, como componente opcional, se presenta solo en los casos en los que es especialmente relevante para el contexto discursivo. Se suele codificar por medio de elementos complementarios como gerundios (*corriendo, saltando*), adverbios (*rápidamente, lento*) o sintagmas preposicionales (*con prisa, de puntillas*). Existe además una restricción semántica en español, apuntada ya por Aske (1989) y denominada *restricción del cruce de límites* por Slobin y Hoiting (1994), que impide la utilización de un verbo de Manera de movimiento para describir una situación télica espacial. Así, un enunciado inglés como *He ran out of the house* no admite un verbo de manera como verbo principal ya que se perdería el sentido original de cruzar de dentro a fuera (*corrió afuera de la casa*) y, por lo tanto, se necesita cambiar la estructura del enunciado para captar el sentido original (*salió de la casa corriendo*).

Entre los estudios clásicos desde esta óptica se encuentran el de adquisición de español como lengua materna de Sebastián y Slobin (1994) y el de Slobin (1996) basado en narraciones de adultos y traducciones orales. A partir de ahí el español se ha incluido en distintos análisis comparativos con otras lenguas, en los que se describe como una lengua con baja “saliencia” tanto de Manera como de Camino. Recientemente, se está empezando a estudiar la variación diatópica entre las

variedades del español (Ibarretxe Antuñano, Hijazo Gascón 2011) siguiendo el trabajo iniciado por Berthele (2006). Se puede consultar Hijazo Gascón (2017) para una revisión sobre los estudios sobre el español.

3.2 *El estilo retórico en italiano*

La posición del italiano en la tipología, a pesar de ser una lengua románica, resulta de especial interés. Diversos autores (Cardini 2008; Cini 2008; Iacobini, Masini 2007a, 2007b; Masini 2005, 2008; Schwarze 1985; Spreafico 2008) han estudiado la existencia de verbos sintagmáticos, también llamados construcciones de verbo-partícula, como (12), que coexisten con el patrón típico de las lenguas de marco verbal (13):

- (12) *La ragazza viene giù dal primo piano*
 la chica viene abajo del primer piso
 “La chica baja del primer piso”
- (13) *Il ragazzo scende dal primo piano*
 el chico baja del primer piso
 “El chico baja del primer piso”

Schwarze (1985) señala la existencia de tres tipos de patrones de lexicalización en italiano: el tipo románico (con la dirección en el verbo), el movimiento y la perspectiva (propio de los verbos deícticos como *venire* “venir”) y el tipo germánico (con el verbo y las partículas direccionales).

Siguiendo la teoría del *pensar para hablar* de Slobin, esto debería suponer diferencias en el estilo retórico de los itálofonos, tanto en el caso de la Manera (al poder quedar el verbo libre de la expresión del Camino) como en el caso del Camino. Respecto al primer componente, Baicchi (2005) considera que la existencia de estas construcciones en italiano podría suponer una mayor presencia del componente de la Manera y, por lo tanto, estar en una posición más intermedia que el español en esta escala de saliencia. Sin embargo, estudios empíricos con narrativas de la historia de la rana (Cardini 2008; Hijazo Gascón 2011) muestran que la posición del italiano es la de una lengua de saliencia baja como el español o el francés.

La comparación con hablantes de lenguas germánicas (alemanes en este caso) muestra que el uso de estas construcciones satelitales es mucho menor. Del mismo modo, las posibilidades de combinación de estas partículas son muy distintas

a las de los satélites alemanes. De hecho, en un estudio de corpus, Iacobini (2009) muestra que las diez combinaciones más frecuentes son *andare avanti* “seguir”, *andare via* “irse”, *venire fuori* “venir fuera, salir”, *tirare fuori* “sacar”, *portare avanti* “llevar adelante”, *mettere dentro* “meter”, *portare via* “llevarse”, *uscire fuori* “salir fuera”, *mandare via* “enviar” y *mettere insieme* “juntar”. Ninguna de ellas incluye un verbo de Manera de movimiento. En el estudio de Hijazo Gascón (2011), mientras que en el grupo alemán aparecen 13 satélites en 45 ocasiones, solo aparecen cuatro tipos de adverbios direccionales en italiano, utilizados 18 veces, y solo con dos verbos de Manera: *saltare fuori* “saltar fuera” y *trascinare via* “llevarse arrastrando”.

Por estas razones se ha definido a este tipo de partícula italiana que indica la direccionalidad como “pseudo-satélite” (Hijazo Gascón 2011; Hijazo Gascón, Ibarretxe Antuñano 2013). Con esta denominación se quiere enfatizar que estas partículas actúan como satélites en cuanto a que permiten expresar las trayectorias del movimiento de manera más definida y a que suponen un estilo retórico más dinámico, pero, sin embargo, su presencia no tiene tanto impacto en la expresión de la Manera. Su posibilidad de combinatoria y su frecuencia (más limitada y más baja en comparación con el alemán u otras lenguas de marco satélite), hace que no puedan equipararse a los satélites, ya sean estos partículas como en inglés o alemán o prefijos como en latín o las lenguas eslavas.

Se consideren como satélites o no, la posibilidad de utilizar estos verbos sintagmáticos se traduce en el estilo retórico en una mayor descripción del Camino. Hijazo Gascón (2011; 2017) e Hijazo Gascón, Ibarretxe Antuñano (2013) muestran cómo el Camino tiende a expresarse de modo más detallado en el caso de los hablantes italianos, con respecto a hablantes de otras lenguas románicas, en concreto mostrando usos más altos de descripción del Camino con diferencias significativas con hablantes franceses y españoles pero no con hablantes alemanes. Estos serían casos como (14) en los que el evento de movimiento tiene al menos una Base de forma explícita:

- (14) *Il cane cade dalla finestra*
 el perro cae de.la ventana
 “El perro cae de la ventana”

No es que en francés o en español sea incorrecto utilizar construcciones similares a *El perro cae de la ventana* o *El perro cae al suelo*. Son correctas y los hablantes las usan, sin embargo en mucha menor medida que los hablantes italianos. En español y francés los datos muestran que los hablantes prefieren expresar el evento

de movimiento sin ninguna Base, en enunciados del tipo ejemplificado en (15).

(15) *Entonces el perro se cayó*

En el caso del italiano, Hijazo Gascón (2011) documenta 12 casos en los que el verbo va acompañado de más de una base, frente a ningún caso en el mismo número de hablantes franceses y españoles. Alguno de estos casos son “Camino complejos” (Ibarretxe Antuñano 2004), es decir, descripciones del Camino completas en las que se explicita el origen y la meta del movimiento. Este tipo de descripciones son frecuentes en lenguas de marco satélite como el inglés, aunque también son frecuentes en algunas lenguas de marco verbal con saliencia alta del Camino, como el euskera (Ibarretxe Antuñano 2004; 2009). Algunos ejemplos son (16) y (17):

(16) *E si buttano giù da un dirupo*

y se tiran abajo de un precipicio

“Y se tiran abajo desde un precipicio”

(17) *E l'ha fatto cadere giù da un piccolo dirupo fino dentro all'acqua*

y lo ha hecho caer abajo de un pequeño precipicio hasta dentro a. el agua

“Y lo ha tirado abajo desde un pequeño precipicio hasta dentro del agua”

Es importante recordar que no estamos hablando de corrección gramatical. Es totalmente aceptable y gramatical decir en español *El niño se cae de la ventana al suelo*. Sin embargo, este tipo de estructuras no aparecen en los datos de la mayoría de los estudios que han recogido narrativas orales en español (Sebastián, Slobin 1994; Slobin 1996; Hijazo Gascón 2011). Parece ser que la presencia de un recurso lingüístico no disponible en español, los verbos sintagmáticos o construcciones verbo-partícula, influye en el estilo retórico de los hablantes italianos, con descripciones más definidas del Camino. La presencia de este tipo de eventos en las narrativas en italiano supone, por lo tanto, un refuerzo a la teoría de Slobin.

3.3 *El estilo retórico en español L2 por parte de italianos*

El estudio de los eventos de movimiento se ha llevado también a cabo desde el punto de vista de la adquisición de L2. La principal pregunta que se plantea es si es posible cambiar el pensar para hablar en una L2 o lograr un *re-pensar para hablar* (Robinson, Ellis 2008). Por ejemplo, se ha observado que los hablantes

de lenguas de marco verbal tienen dificultades en la adquisición de la Manera en lenguas de marco satélite (Negueruela *et al.* 2004; Nicoladis, Brisard 2002; Hohestein *et al.* 2006).

Los distintos estudios que se han llevado a cabo desde esta perspectiva han dado distintos resultados en cuanto al grado de restructuración del pensar para hablar (véase Cadierno 2017 para un resumen comprensivo de estudios sobre eventos de movimiento en L2, con distintas lenguas origen y lenguas meta). Estos estudios están íntimamente relacionados con los estudios de transferencia (Odlin 1989; Kellerman 1978, 1995) o como se refiere al fenómeno en la bibliografía más actual, *influencia interlingüística* (Jarvis, Pavlenko 2008). De hecho, entre los distintos niveles de análisis de la transferencia, Jarvis y Pavlenko (2008) destacan el de la transferencia conceptual, con casos en los que más allá de la transferencia de una acepción o de un significado polisémico de una palabra o construcción, se están transfiriendo elementos de una categoría conceptual. Entre estos dominios se encontraría el del movimiento y los estudios que analizan la restructuración del pensar para hablar.

Algunas de las cuestiones que se han señalado en el caso de adquisición de eventos de movimiento en español como L2 es la presencia de “satelizaciones” en el caso de aprendientes de español cuya lengua materna es el danés (Cadierno 2004; Cadierno, Ruiz 2006). En estos casos, los aprendientes toman adverbios direccionales del español como si fueran satélites:

(18) *El niño y el perro se suben encima de una roca

En el caso de los hablantes de italiano que aprenden español como L2, Hijazo Gascón (2015) muestra cómo hablantes, con un nivel B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, no presentan casos de satelizaciones basadas en los pseudosatélites o en las construcciones de verbo-partícula. Sin embargo, las diferencias interlingüísticas se manifiestan en forma de transferencia o influencia interlingüística en una mayor frecuencia de las descripciones del Camino. En este caso los aprendientes italianos no presentan diferencias significativas respecto a los nativos, pero sí respecto a los hablantes franceses. Es decir, cuando hablan en español siguen utilizando más Bases de las que usan los nativos y, sobre todo, los franceses. Esto supondría una transferencia conceptual desde su lengua materna, aunque parece que sí se están adaptando progresivamente al estilo retórico del español, ya que no presentan diferencia significativa. Esto puede variar en niveles más bajos. Algunos ejemplos en los que se dan casos de este excesivo uso de trayectorias serían los de (19) y (20):

(19) Y se cae desde una pequeña montaña dentro de un lago

(20) Y el niño y el perro cayeron del barranco hasta dentro de un río

Si bien no se trata de expresiones incorrectas en español, sí difieren del estilo retórico de los hablantes y pueden hacer más pesadas sus narraciones. Por lo tanto, aunque no se realice una transferencia sintáctica de la construcción verbo-partícula, su consecuencia a nivel discursivo como mayor presencia de Camino, sí se está produciendo en su L2 como una transferencia conceptual. La influencia interlingüística en relación con el movimiento se muestra además en otras cuestiones como las construcciones causales y los verbos deícticos (véase Hijazo Gascón 2015; 2017, para más información respecto a estos otros aspectos).

En definitiva, lo que muestran estos estudios es que los hablantes de cada lengua tienen su propio estilo retórico. Es decir, poseen su propia forma característica de describir el mundo que les rodea en determinadas situaciones discursivas —como en la de los eventos de movimiento— según los recursos lingüísticos que les ofrece su lengua. Quizás uno de los puntos más interesantes de este tipo de estudios neorrelativistas en relación a la adquisición de L2 es el hecho de que el saber expresarse de forma gramaticalmente correcta es solamente uno de los requisitos que tiene que alcanzar el aprendiente. A veces un enunciado gramaticalmente correcto no “suena” bien, no porque no se cumplan las reglas gramaticales de una determinada variedad, sino porque no se cumple el estilo retórico típico de esa lengua para esa situación discursiva en cuestión. Este punto pasa en numerosas ocasiones desapercibido tanto en la enseñanza como en el aprendizaje de una L2, pero puede ser uno de los ingredientes que falte para que el aprendiente se parezca cada vez más a los hablantes de la lengua que está adquiriendo.

4. Conclusiones

En este artículo hemos descrito los tres principios de la LC que consideramos fundamentales no solo para sentar las bases epistemológicas de este marco teórico sino también para el estudio de la adquisición de L2. Estos principios son el considerar el lenguaje como (i) un fenómeno integrado en las capacidades cognitivas generales humanas, (ii) simbólico y motivado, y (iii) basado en el uso. Estos tres principios se han visto en la práctica en los dos estudios que hemos descrito a continuación: el de la polisemia de las preposiciones y el de la lexicalización de los eventos de movimiento. En el primer estudio se muestra que un análisis del significado de las preposiciones basado en el uso que aúne tanto la posible relación

motivada entre los significados de una preposición como la utilización prototípica de los significados más prominentes puede ser el camino a seguir para facilitar la comprensión por parte de los aprendientes de la complicada polisemia de estos elementos lingüísticos. En el segundo estudio se arguye que el estilo retórico es una piedra angular en el desarrollo de la competencia lingüística de los aprendientes. Cada lengua proporciona diversas herramientas lingüísticas que influyen en la perspectiva que sus hablantes toman a la hora de verbalizar los eventos de movimiento. Estas preferencias son cruciales para los aprendientes, ya que marcan la diferencia entre decir simplemente una oración gramatical y producir un enunciado adecuado.

En este artículo nos hemos limitado a presentar datos relativos a la investigación teórica y práctica de algunos aspectos problemáticos de la adquisición de ELE en relación con el espacio y el movimiento. Quedan aún pendientes asuntos tan primordiales como el desarrollo de materiales didácticos que recojan, adapten y apliquen todos los conocimientos que surgen de estos estudios. En definitiva, aún queda mucho *camino por y para recorrer*.

Bibliografía citada

- ASKE, JON (1989), "Path predicates in English and Spanish: A closer look", *Proceedings of the 15th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 15: 1-14.
- BAICCHI, ANNALISA (2005), "Translating phrasal combinations across the typological divide", *Studies in the semantics of lexical combinatory patterns*, ed. Marcella Bertucelli Papi. Pisa, Pisa University Press: 487-519.
- BERMAN, RUTH; SLOBIN, DAN I., eds. (1994), *Relating events in narrative. A crosslinguistic developmental study*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.
- BEAVERS, JOHN; LEVIN, BETH; THAM, SHIAO WEI (2010), "The typology of motion expressions revisited", *Journal of Linguistics*, 44: 183-316.
- BERTHELE, RAPHAEL (2006), *Ort und Weg. Eine vergleichende Untersuchung der sprachlichen Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätorromanischen und Französischen*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- BOERS, FRANK; LINDSTROMBERG, SETH, eds. (2006), *Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- , (2009), *Optimizing a lexical approach to instructed second language acquisition*, Ba-

- singstoke, Palgrave Macmillan.
- BRUGMAN, CLAUDIA; LAKOFF, GEORGE (1988), “Cognitive topology and lexical networks”, *Lexical ambiguity resolution*, eds. Steven Small; Garrison Cottrell; Michael Tannenhaus, California, Morgan Kaufman: 477-507.
- CADIerno, TERESA (2004), “Expressing motion events in a second language: A cognitive typological perspective”, *Cognitive linguistics, second language, acquisition, and foreign language teaching*, eds. Michel Achard; Susanne Niemeier. Berlin, Mouton de Gruyter: 13-49.
- , (2017), “Thinking for speaking about motion in a second language: Looking back and forward”, *Motion and space across languages: Theory and applications*, ed. Iraide Ibarretxe Antuñano. Amsterdam, John Benjamins: 288-300.
- CADIerno, TERESA; RUIZ, LUCAS (2006), “Motion events in Spanish L2 acquisition”, *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 4: 183-216.
- CASTAÑEDA CASTRO, ALEJANDRO, ed. (2014), *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*, Madrid, SGEL.
- CHO, KANAKO (2010), “Fostering the acquisition of English prepositions by Japanese learners with networks and prototypes”, *Fostering language teaching efficiency through cognitive linguistics*, eds. Sabine De Knop; Frank Boers; Antoon De Rycker. Berlin, Mouton de Gruyter: 259-76.
- CARDINI, FILIPPO ENRICO (2008), “Manner of motion saliency: An inquiry into Italian”, *Cognitive Linguistics*, 19/4: 533-69.
- CIFUENTES-FÉREZ, PAULA; ROJO, ANA (2015), “Thinking for translating: A think-aloud protocol on the translation of manner-of-motion verbs”, *Target*, 27/2: 273-300.
- CIFUENTES-HONRUBIA, JOSÉ LUIS (1999), *Sintaxis y semántica del movimiento: Aspectos de Gramática Cognitiva*, Valencia, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
- CINI, MONICA, ed. (2008), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*, Frankfurt, Peter Lang.
- CUARTERO OTAL, JUAN (2006), “¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?”, *RILCE*, 22/1: 13-36.
- CUENCA, MARÍA JOSEP; HILFERTY, JOSEPH (1999), *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- CUYCKENS, HUBERT (1993), “The Dutch spatial preposition *in*: A cognitive-semantic analysis”, *The semantics of prepositions*, ed. Cornelia Zelinsky-Wibbelt. Berlin, Mouton de Gruyter: 27-71.
- DE KNOP, SABINE; DE RYCKER, TEUN, eds. (2008), *Cognitive approaches to pedagogical grammar*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- DE KNOP, SABINE; BOERS, FRANK; DE RYCKER, ANTOON, eds. (2010), *Fostering language teaching efficiency through cognitive linguistics*, Berlin, Mouton de Gruyter.

- DELBECQUE, NICOLE (1996), "Towards a cognitive account of the use of the prepositions *por* and *para* in Spanish", *Linguistic in the redwoods: the expansion of a new paradigm in linguistics*, ed. Eugene H. Casad. Berlin, Mouton de Gruyter: 249-318.
- ELLIS, NICK C.; WULFF, STEFANIE (2015), "Second language acquisition", *Handbook of Cognitive Linguistics*, eds. Ewa Dąbrowska; Dagmar S. Divjak. Berlin, Mouton de Gruyter: 409-31.
- FILIPOVIĆ, LUNA (2007), *Talking about motion: A crosslinguistic investigation of lexicalization patterns*, Amsterdam, John Benjamins.
- , (2010), "Typology meets witness narratives and memory: Theory and practice entwined in Cognitive Linguistics", *Cognitive linguistics in action: From theory to applications and back*, eds. Elżbieta Tabakowska; Michał Choiński; Łukasz Wiraszka. Berlin, Mouton de Gruyter: 317-42.
- GEERAERTS, DIRK; CUYCKENS, HUBERT, eds. (2010), *Handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford, Oxford University Press.
- GOSCHLER, JULIANA; STEFANOWITSCH, ANATOL, eds. (2013), *Variation and change in the encoding of motion verbs*, Amsterdam, John Benjamins.
- GRANVIK, ANTON (2012), *De de. Estudio histórico-comparativo de los usos y la semántica de la preposición de en español*, Helsinki, Societé Néophilologique.
- GRIES, STEPHAN TH. (2015), "Polysemy", *Handbook of Cognitive Linguistics*, eds. Ewa Dąbrowska; Dagmar S. Divjak. Berlin, Mouton de Gruyter: 472-90.
- GUO, JIANGSHENG; LIEVEN, ELENA; BUDWIG, NANCY; ERVIN-TRIPP, SUSAN; NAKAMURA, KEIKO; ÖZÇALIŞKAN, ŞEYDA, eds. (2009), *Crosslinguistic approaches to the psychology of language: Research in the tradition of Dan Isaac Slobin*, New York, Psychology Press.
- HAN, ZHAO HONG; CADIerno, TERESA, eds. (2010), *Linguistic relativity in SLA: Thinking for speaking*, Clevedon, Multilingual Matters.
- HERSKOVITS, ANNETTE (1986), *Language and spatial cognition. An interdisciplinary study of the prepositions in English*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HIJAZO GASCÓN, ALBERTO (2011), *La expresión de eventos de movimiento y su adquisición en segundas lenguas*, Tesis Doctoral Inédita, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- , (2015), "Acquisition of motion events in L2 Spanish by German, French and Italian speakers", *The Language Learning Journal*, DOI:10.1080/09571736.2015.1046085.
- , (2017), "Motion event contrasts in Romance languages. Deixis in Spanish as a second language", *Motion and space across Languages: Theory and applications*, ed. Iraide Ibarretxe Antuñano. Amsterdam, John Benjamins: 301-27.
- HIJAZO GASCÓN, ALBERTO, IBARRETXE ANTUÑANO, IRAIDE (2013), "Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento", *Romanische Forschungen*, 125/4: 467-94.
- HOHESTEIN, JILL; EISENBERG, ANN; NAIGLES, LETITIA (2006), "Is he floating across

- or crossing afloat? Cross-influence in L1 and L2 in Spanish and English bilingual adults”, *Bilingualism: Language and Cognition*, 9: 249-61.
- IACOBINI, CLAUDIO (2009), “The role of dialects in the emergence of Italian phrasal verbs”, *Morphology*, 19/1: 15-44.
- IACOBINI, CLAUDIO, MASINI, FRANCESCA (2007a), “The emergence of verb-particle constructions in Italian: locative and actional meanings”, *Morphology*, 16/2: 155-88.
- , (2007b), “Verb-particle constructions and prefixed verbs in Italian: typology, diachrony and semantics”, *On-line proceedings of the fifth Mediterranean morphology meeting*, eds. Geert Booji; Emiliano Gevara; Angela Ralli; Salvatore Sgroi; Sergio Scalise. Bologna, Università degli Studi di Bologna: 157-84.
- IBARRETXE ANTUÑANO, IRAIDE (2004), “Motion events in Basque narratives”, *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, eds. Sven Strömquist; Ludo Verhoeven. Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates: 98-111.
- , (2009), “Path salience in motion events”, *Crosslinguistic approaches to the psychology of language: Research in the tradition of Dan Isaac Slobin*, eds. Jiangshen Guo; Elena Lieven; Nancy Budwig; Susan Ervin-Tripp; Keiko Nakamura; Şeyda Özçalışkan. New York, Psychology Press: 403-14.
- IBARRETXE ANTUÑANO, IRAIDE; CADIerno, TERESA; CASTAÑEDA CASTRO, ALEJANDRO, eds. (en prensa), *Lingüística cognitiva y español como lengua extranjera (ELE)*, London, Routledge.
- IBARRETXE ANTUÑANO, IRAIDE; FILIPOVIĆ, LUNA (2013), “Lexicalisation patterns and translation”, *Cognitive Linguistics and translation*, eds. Ana Rojo; Iraide Ibarretxe Antuñano. Berlin, Mouton de Gruyter: 251-82.
- IBARRETXE ANTUÑANO, IRAIDE; HIJAZO GASCÓN, ALBERTO (2011), “Variación intratológica y diatópica en los eventos de movimiento”, *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño*, ed. Sara Gómez Seibane; Carsten Sinner. San Millán, Cilengua: 135-58.
- IBARRETXE ANTUÑANO, IRAIDE; VALENZUELA, JAVIER, dirs. (2012), *La lingüística cognitiva*, Barcelona, Anthropos.
- , VALENZUELA, JAVIER (en prensa), *Lingüística y cognición. El lenguaje desde la lingüística cognitiva*, Madrid, Síntesis.
- JACKENDOFF, RAY (1973), “The base rules for prepositional phrases”, *A festschrift for Morris Halle*, eds. Stephen R. Anderson; Paul Kiparsky. New York, Holt, Rinehart y Winston: 345-66.
- JARVIS, SCOTT; PAVLENKO, ANETTA (2008), *Crosslinguistic influence in language and cognition*, New York, Routledge.
- JOHNSON, MARK (1987), *The body in the mind. The bodily basis of meaning, reason and imagination*, Chicago, University of Chicago Press.

- KELLERMAN, ERIC (1978), "Transfer and non-transfer: where are we now?", *Studies in Second Language Acquisition*, 2: 37-57.
- , (1995), "Crosslinguistic influence: Transfer to nowhere?", *Annual Review of Applied Linguistics*, 21: 47-77.
- LAKOFF, GEORGE; JOHNSON, MARK (1980), *Metaphors we live by*, Chicago, University of Chicago Press.
- , JOHNSON, MARK (1999), *Philosophy in the flesh. The embodied mind and its challenge to western thought*, New York, Basic Books.
- LAM, YVONNE (2009), "Applying Cognitive Linguistics to teaching the Spanish prepositions *por* and *para*", *Language Awareness*, 18/1: 2-18.
- LANGACKER, RONALD W. (1992), "Prepositions as grammatical(izing) elements", *Leuvense Bijdragen*, 81: 287-308.
- LITTLEMORE, JEANETTE (2009), *Applying Cognitive Linguistics to second language learning and teaching*, Basingstoke, UK, Palgrave MacMillan.
- LUNN, PATRICIA (1987), *The semantics of por and para*, Bloomington, Indiana, Indiana University Linguistics Club.
- MASINI, FRANCESCA (2005), "Multi-word expressions between syntax and the lexicon: the case of Italian verb-particle constructions", *SKY Journal of Linguistics*, 18: 145-73.
- , (2008), "Verbi sintagmatici e ordine delle parole", *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*, ed. Monica Cini. Frankfurt, Peter Lang: 83-102.
- MALDOVAN, IGNACIO (2010), *Análisis de la preposición hacia y establecimiento de sus equivalentes en finés*, Tesis de master inédita, Helsinki, Universidad de Helsinki.
- MENDO MURILLO, SUSANA (2014), "Corporeización y gramática: una propuesta de presentación del contraste *por/para* en el nivel de usuario básico de E/LE", *RedELE, Biblioteca Virtual*, 15 [31/12/2016] <<http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2014/memorias-master/Susana-Mendo.html>>
- MORERA PÉREZ, MARCIAL (1988), *Estructura semántica del sistema preposicional de español moderno y sus campos de uso*, Puerto del Rosario, Servicio de publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.
- MORIMOTO, YUKO (2001), *Los verbos de movimiento*, Madrid, Visor Libros.
- NEGRETE, LAUREN; WARREN, LISA; KISSLING, ELIZABETH (2013), "A cognitive linguistics approach to teaching Spanish *por* and *para*" [31/12/2016] <http://www.ualberta.ca/~iclc2013/PRESENTATIONS/2013-07-15-10-48-47-elizabeth_kissling.pdf>
- NEGUERUELA, EDUARDO; LANTOLF, JAMES; REHN JORDAN, STEFANIE; GELABERT, JAIME (2004), "The "private function" of gesture in second language speaking activity: A study of motion verbs and gesturing in English and Spanish", *International Journal of Applied Linguistics*, 14: 113-47.

- NICOLADIS, ELENA; BRISARD, FRANK (2002), "Encoding motion in gestures and speech: Are these differences in bilingual children's French and English?", *Space in language. Location, motion, path and manner. The proceedings of the 31st Stanford child language research forum*, ed. Eve V. Clark. Stanford, CSLI Publications: 60-68.
- ODLIN, TERENCE (1989), *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge, Cambridge University Press.
- ORTEGA, LOURDES (2009), *Understanding second language acquisition*, London, Routledge.
- PÜTZ, MARTIN; NIEMEIER, SUSANNE; DIRVEN, RENÉ, eds. (2001a), *Applied cognitive linguistics I: Theory and language acquisition*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- , (2001b), *Applied cognitive linguistics II: Language pedagogy*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010), *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa.
- RICE, SALLY (1993), "Far afield in lexical fields: The English prepositions", *ESCOL '92*, ed. Michael Bernstein, Ithaca, Cornell University Press: 206-17.
- ROBINSON, PETER; ELLIS, NICK C., eds. (2008), *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition*, London, Routledge.
- ROSCH, ELEANOR (1978), "Principles of categorization", *Cognition and categorization*, eds. Eleanor Rosch; Barbara B. Lloyd. Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum Associates: 27-48.
- SANDRA, DOMINIEK; RICE, SALLY (1995), "Network analyses of prepositional meaning: Mirroring whose mind: the linguist's or the language user's?", *Cognitive Linguistics*, 6/1: 89-130.
- SCHWARZE, CHRISTOPH (1985), "Uscire e andare fuori: struttura sintattica e semantica lessicale", *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teoria ed applicazioni descrittive. SLI XXIV*, eds. Annalisa Franchi De Bellis; Leonardo M. Savoia. Roma, Bulzoni: 355-71.
- SEBASTIÁN, EUGENIA; SLOBIN, DAN I. (1994), "Development of Spanish forms: Spanish", *Relating events in narrative: A crosslinguistic developmental study*, eds. Ruth Berman; Dan I. Slobin. Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum Associates: 239-84.
- SLOBIN, DAN I. (1991), "Learning to think for speaking. Native language, cognition and rhetorical style", *Pragmatics*, 1: 7-29.
- , (1996), "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish", *Grammatical constructions. Their form and meaning*, eds. Masayoshi Shibatani; Sandra Thompson. Oxford, Clarendon Press: 195-219.
- , (2000), "Verbalized events. A dynamic approach to linguistic relativity and determinism", *Evidence for linguistic relativity*, eds. Susanne Niemeier; René Dirven. Amsterdam, John Benjamins: 107-38.
- , (2004), "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression

- of motion events”, *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, eds. Sven Strömquist; Ludo Verhoeven. Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates: 219-357.
- , (2006), “What makes Manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse and cognition”, *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, eds. Maya Hickmann; Stéphane Robert. Amsterdam: John Benjamins: 59-82.
- , Hoiting, Nini (1994), “Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations”, *Proceedings of the Twentieth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 20: 487-503.
- SPREAFICO, LORENZO (2008), “Tipologie di lessicalizzazione degli eventi di moto nelle lingue dell’area linguistica Carlomagno”, *Prospettive nello studio del lessico italiano: atti del IX Congresso SILFI*, ed. Emanuela Crespi. Firenze, Firenze University Press: 367-72.
- STRÖMQVIST, SVEN; VERHOEVEN, LUDO, eds. (2004), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.
- TALMY, LEONARD (1991), “Path to realization: A typology of event conflation”, *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 17: 480-519.
- , (2000), *Toward a cognitive semantics*, Cambridge, MA, MIT Press.
- TAYLOR, JOHN R. (2006), “Polysemy and the lexicon”, *Cognitive Linguistics: Current applications and future perspectives*, eds. Gitte Kristiansen; Michel Achard; René Dirven; Francisco J. Ruiz de Mendoza Ibáñez. Berlin, Mouton de Gruyter: 51-80.
- TRUJILLO, RAMÓN (1971), “Notas para un estudio de las preposiciones españolas”, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 26: 234-79.
- TYLER, ANDREA; EVANS, VYVYAN (2003), *The semantics of English prepositions*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TYLER, ANDREA (2012), *Cognitive linguistics and second language learning*, New York, Routledge.
- VANDELOISE, CLAUDE (1994), “Methodology and analyses of the preposition *in*”, *Cognitive Linguistics* 5/2: 157-84.
- ZLATEV, JORDAN; YANGKLANG, PEERAPAT (2004) “A third way to travel: The place of Thai in motion event typology”, *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, eds. Sven Strömquist; Ludo Verhoeven. Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates: 159-90.

Iraide Ibarretxe-Antuñano es doctora en lingüística por la Universidad de Edimburgo; es profesora titular de área de lingüística general de la Universidad de Zaragoza, España. Su investigación se centra en la lingüística cognitiva, la semántica y la pragmática, la tipología semántica (teórica y aplicada, traducción y adquisición) y la lingüística contrastiva (euskera, germánicas, románicas). Ha trabajado especialmente en áreas relacionadas con el espacio y el movimiento, la percepción sensorial y los ideófonos.

iraide@unizar.es

Alberto Hijazo-Gascón es doctor en lingüística hispánica por la Universidad de Zaragoza; es profesor (*lecturer*) de español y comunicación intercultural en la Universidad de East Anglia (Reino Unido). Se ocupa de lingüística cognitiva, tipología semántica aplicada al movimiento, lingüística contrastiva (entre lenguas románicas) y la adquisición de segundas lenguas, fundamentalmente en estudios de transferencia o influencia interlingüística. También ha trabajado en cuestiones relacionadas con variedades diatópicas del español.

A.Hijazo-Gascon@uea.ac.uk

Susana Mendo Murillo es licenciada en filología hispánica por la Universidad Autónoma Madrid; es doctoranda en la Universidad de Zaragoza, España. Se ocupa de polisemia preposicional y de la aplicación de la lingüística cognitiva a la didáctica del español. Ha enseñado español en España y en Italia, ha sido formadora de profesores en el Instituto Cervantes de Roma, centrándose especialmente en el uso de técnicas teatrales en la enseñanza y es (co-)autora de varios materiales didácticos de español como L2/LE.

susanamendomurillo@gmail.com

